

Vorbericht des Uebersetzers.

Daß die Liebhaber derjenigen Werke/ welche uns/ durch die Betrachtung der Creaturen/ zur Bewunderung und Verehrung der Allmacht ihres grossen Schöpfers und Erhalters aufmuntern/ gegenwärtige Sammlung seltener und ausländischer Vögel, wie verschiedene andere schöne Werke/ fürnehmlich dem hiesigen berühmten Herrn Doctor und Hofrath NEUB/ einem Beförderer vieler guter und nützlicher Unternehmungen zu danken haben/ ist denselben bereits bekannt; ob aber/ so wohl in Ansehung der übersezten Beschreibung/ als auch in Ausfertigung der Abbildung das ehemalige Versprechen erfüllet worden/ wird aus gegenwärtigem und nunmehr zu Ende gebrachttem ersten Theil dieser Sammlung sattsam zu ersehen seyn. In der Uebersetzung habe ich mich so genau/ als es die Eigenschaft der deutschen Sprache/ und die Kenntniß so ich von selbiger habe/ erlauben wollen/ an das englische Original gehalten/ und alles nach bestem Vermögen/ auf das deutlichste deutsch gegeben/ auch mich bemühet/ alle Nachlässigkeit und Uebereilung auf das sorgfältigste zu vermeiden. Wollte man mir aber vorrücken/ ich hätte die Zierlichkeit im Ausdruck genauer beobachten sollen: so wird das englische Original mein bester Vertheidiger seyn/ indem solches/ meiner geringen Einsicht nach/ sattsam beweiset/ daß die Uebersetzung desselbigen ebenfals/ mehr auf die Deutlichkeit/ als Zierde in ihren Nachrichten gesehen. Hiebey aber erinnere ich mich/ wie ein Liebhaber dieses Werkes an den Verleger geschrieben/ es müste in der Beschreibung des auf der sechsten Platte vorgestellten Taubenhähns ein Fehler begangen worden seyn/ da sich dann auch bald gefunden/ daß die Wiederhohlung eines Wortes/ zu solchem im Abdruck Gelegenheit gegeben habe/ und es nach den Worten: der ganze obere Theil des Leibes, die Flügel und der Schwanz, heissen müsse: sind braun; die innern Fahnen der Schwingsfedern haben große Flecken, der Schwanz ist über die Quere. Diesen Fehler habe ich allerdings anzuzeigen für nöthig erachtet; wie ich dann auch mit andern ein gleiches thun würde/ wo mir solche bekannt wären. Was die Uebersetzung der Namen der Vögel betrifft/ so möchte ich es hierinnen vielleicht nicht allen recht gemacht haben/ weil diese Benennungen in Deutschland nicht überall einerley sind/ und ich die meinigen fei-

a nes.